

科目：專業英文

請將英文段落翻譯成中文；中文段落翻譯成英文

每題翻譯各佔 25 分，共 100 分

請勿空白，不須逐字翻譯，盡可能掌握文意

(一) 英翻中

1. With its geographic spread and long history, Islamic art was inevitably subject to a wide range of regional and even national styles and influences as well as changes within the various periods of its development. It is all the more remarkable then that, even under these circumstances, Islamic art has always retained its intrinsic quality and unique identity. Just as the religion of Islam embodies a way of life and serves as a cohesive force among ethnically and culturally diverse peoples, the art produced by and for Muslim societies has basic identifying and unifying characteristics. Perhaps the most salient of these is the predilection for all-over surface decoration.
2. The role of religion and spirituality in psychotherapy has received growing attention in the last two decades, with a focus on understanding the ways that religion and spirituality relate to therapists, clients, and treatment methods. Scholars reviewed recent empirical research on religion and spirituality in psychotherapy to inform practitioners about effective ways to incorporate the sacred into their clinical work. Three main areas are covered: religion/spirituality and therapists, religion/spirituality and clients, and religious/spiritual interventions. Research indicates that therapists are open to religious/spiritual issues, that clients want to discuss these matters in therapy, and that the use of religious/spiritual interventions for some clients can be an effective adjunct to traditional therapy interventions.

(二) 中翻英

1. 基督教肇端於「虔信」(faith)運動，由耶穌以愛為教導，以踐形於社會為主要目的，聽聞者翕然風從，集結而成最早的基督宗教小團體。繼後的門徒們在五旬節 (Pentecost) 接受聖靈澆灌，產生極大的宣教動力，在羅馬帝國各地傳佈福音，旋踵之間即建立以愛、犧牲、平等為特徵的宗教社群。這種無階級劃分、以平信徒為主導力的基督宗教團體，在浸染希臘哲學和羅馬帝國的社會制度後，逐漸質變為「教理」取向，緊接著轉化成我們今天所熟悉、具有《聖經》、教義、神職體系、繁冗儀式的制度化基督宗教。
2. 二十世紀後半葉是中國宗教史劇烈改變的一個時期，也是中國宗教正式邁向現代化、全球化的關鍵時期，這方面的中國宗教歷史研究正在起步進行，也是提供學術界理解現代中國宗教的重要管道。學者已經發現，近當代國家的政教分立與世俗化、現代化的脈絡之下，並未導致傳統宗教的沒落，反而使寬鬆、具備包容性的宗教社群獲得發展契機，建構新的神聖共同體，開展宗教流動的多元能動性。



國立政治大學宗教研究所 107 學年度博士生招生入學考題

科目：宗教基本問題研究

一、解釋名詞：50%（每題五分，請先將該名詞譯為中文，再加以定義）

- | | |
|---------------------|-----------------------------------|
| 1. Talmud | 6. Vedanta |
| 2. Rites of Passage | 7. Jihad |
| 3. Totemism | 8. Eschatology |
| 4. Five Skandhas | 9. New Religious Movements (NRMs) |
| 5. Orientalism | 10. Charisma |

二、申論題：50%（每題二十五分）

（一）請選擇你（或妳）最熟悉的世界宗教傳統，回答該宗教的下列問題：

（1）簡述該宗教從創教者初傳口授、經歷初代門徒的傳誦與結集，直到編纂成為「正典」（**canon**）的歷史過程；（2）該教判別「正統」（**orthodoxy**）vs. 「異端」（**heresy**）的標準或爭論焦點為何？（3）該教主要的教派分裂之前因後果為何？請概述該分裂的歷史過程。

（二）當前台灣寺廟與神壇林立、廟會慶典活動興盛，宗教自由與多元的現象為全球之冠。針對上述現象，國內外的宗教學界歷來有兩種相反的論點，其中一方主張，基於台灣社會沒有任何單一宗教主導信仰生活，這種多元化發展，造成宗教之間的激烈競爭、相互排斥，但卻無任何一教能獲得信眾穩固與長期的支持，結果便是所有宗教皆不敵世俗力量而趨於沒落，符合「世俗化」（**secularization**）理論；另一方則主張，宗教的自由競爭造成推陳出新、優勝劣敗，導致台灣宗教將會更加興盛，而出現「宗教復振」（**religious revival**）的現象。請就上述兩種論點，各引用一位你（或妳）所熟悉的宗教學者之理論來支持這兩方的說法。最後，請問你（或妳）支持那一方的說法呢？請具體說明其理由。